

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (на материале протоколов стенограмм немецкого и австрийского правительств)

ЗАПРУДСКАЯ Ольга Вадимовна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Национальный государственный Университет физической культуры, спорта и здоровья им. П.Ф. Лесгафта, Санкт-Петербург»
г. Санкт-Петербург, Россия

Данная статья посвящена выражению благодарности в немецком языке в ситуации официально-делового общения. Данное языковое явление принято рассматривать формально, однако языковой материал представляет собой интересное исследовательское поле с лексической, прагматической и стилистической точки зрения. В статье анализируются случаи употребления прямой и косвенной благодарности в деловом дискурсе. Материалом исследования послужили стенограммы протоколов правительственных заседаний Германии и Австрии разных лет.

Ключевые слова: лингвистическая прагматика, благодарность, официально-деловой стиль, деловая коммуникация.

Выражение благодарности – наиболее частотное языковое явление во всех языках. Однако ее употребление часто сводится к элементарным речевым формулам и клише, редуцированных до односложных единиц, например, Danke в немецком языке. Благодарность в официально деловой обстановке носит преимущественно ритуальный характер, и чаще всего она выражается высокопоставленным лицам, за присутствие и приход на работу и исполнение функциональных обязанностей. Несмотря на то, что преобладающей качественной чертой официально-делового стиля является неличный тон изложения и отсутствие субъективной окраски, некоторые отдельные сферы официально-деловой жизни предполагают наличие *экспрессивности* (в первую очередь логической) [2, с. 154]. Если коммуникация носит более свободный, не ритуальный характер (например, дебаты), выражение благодарности может быть более искренним и не будет зависеть от официальной обстановки общения. В отдельных случаях возможно появление благодарности, использование которой осуществляется намеренно для осуществления другой интенции, например, саркастическая благодарность, благодарность-упрек

или благодарность-отказ. Особенности ее выражения почти не зависят от ситуации общения, от социальных статусов коммуникантов, зависят от степени искренности выражения чувств и эмоций. Такая «антиблагодарность» обычно провоцируется несопадением обещаний и действительности, а также необоснованных поступков или неправильных действий со стороны профессиональной деятельности адресата/ов благодарности.

В институализированном деловом дискурсе благодарность часто включается в коммуникативную структуру собеседников в фазы начала и/или окончания общения и поэтому самой распространенной является формальная благодарность – начинающая и завершающая коммуникацию [6, с. 203]. Данные фазы являются обязательными компонентами ситуации ввиду своей ритуальности и для соблюдения принципов кооперации. Например, контактоустанавливающая благодарность: «*Sehr geehrter Herr Bundespräsident! Hohe Bundesversammlung! Es ist mir ein Bedürfnis, meine Rede mit einem Dank zu beginnen – einem Dank an drei Personen, die in einer echten Ausnahmesituation durch ihre Professionalität und in gemeinsamer Verantwortung für Stabilität gesorgt haben*» [8].

Контактозавершающая благодарность: «*Mit einem herzlichen Dank an Sie, Herr Dr. Baumann, und an Ihre Mitarbeiter möchte ich schließen. (Beifall bei der FDP, der CDU/CSU und der SPD)*» [8].

Так как прототипическая ситуация благодарности предполагает наличие субъекта благодарности, который оценил для себя какой-то поступок или действие речевое/неречевое (стимул/повод) как бенефактивное и находится в позиции долга, чтобы выразить реакцию на стимул, то в высказываниях, актуализирующих интенцию благодарения в официально-деловой ситуации имеют развернутую номинализацию персонифицированные обращения и стимулы благодарности (ретроспективные или соотнесенные с настоящим моментом): «*Die Ministerin hat darauf hingewiesen: Es ist ein gefährliches Engagement. Ich bin für die Arbeit unserer Soldatinnen und Soldaten sehr dankbar. Ich selber habe mich vor Ort überzeugen können, in was für einem wirklich schwierigen Umfeld sie dort hochprofessionell arbeiten und ihr Leben riskieren. Dafür gebührt ihnen unser aller Dank*» [7].

В частном общении употребление обращений является более сильным фактором искренности речевого акта благодарности. Для официальных ситуаций, обязывающих обе стороны соблюдать социальные конвенции, использование обращений обязательно. Оно является дифференцированным показателем отношений между коммуникантами равных или различных социальных статусов и повышает искренность и/или формальность речевого акта благодарности: «*Wir begrüßen den Antrag dieses hochgeachteten Senators. Ich glaube, dieses Hohe Haus stimmt darin überein, daß Senator Langer mit seinem Antrag einen ausgezeichneten Beitrag zur Entwicklung der amerikanisch-deutschen Beziehungen geleistet hat. Wir sind ihm von Herzen dankbar dafür*» [7].

Количество адресатов, упоминаемых в обращении, всегда разное (массовый со сверхстатусом Parlament, Bundestag, обращение Kollegen; единичный Herr Staatsoberhaupt, Herr Präsident, Frau Kanzler, Herr/Frau + Familienname). Их упоминание релевантно социальному статусу адресатов: «*Dr. Schröder, Bundesminis-*

ter des Innern: Herr Präsident! Meine Damen und Herren! Ich möchte den beiden Herren Vorrednern für die freundliche Aufnahme danken, die sie dem Gesetzentwurf bereitet haben» [7].

Различное выражение адресанта (отправителя интенции благодарности) тоже имеет разную степень экспрессивности: «*Für die initiative Rolle, die Bundeskanzler Kohl bei der Erreichung vieler dieser notwendigen Kompromisse gespielt hat, für sein Drängen auf mehr Fortschritt und für die behutsame Mittlerposition, mit der er gegensätzliche Standpunkte zusammenzubringen trachtete, habe ich ihm namens der CDU/CSU-Bundestagsfraktion zu danken. (Beifall bei der CDU/CSU)*» [7], субъект 1-го лица является представителем целой партии *namens der CDU/CSU-Bundestagsfraktion* (косвенно представлен массовый адресат). При этом необходимо отметить, что аплодисменты, звучащие в конце реплики – это тоже массовый способ выражения благодарности в официальной обстановке, только не речевой, а кинетический. В примере «*Mein besonderer Dank gilt Otto Fricke, Frank Schäffler und Christian Dürr, die ich hier stellvertretend für unsere AG Haushalt und meinen Arbeitskreis nenne, für die stets herzliche Atmosphäre, die oft auch launig war, und dafür, dass ich diese Rede heute noch halten konnte*» [7], отправитель интенции благодарности выражен притяжательным местоимением в 1-го лица ед. ч.

В некоторых случаях адресант благодарности опускается, обезличивается, сам говорящий при этом не совершает акт благодарности, но навязывает интенцию долга благодарения всем присутствующим: «*Die meisten Soldaten leisten einen hervorragenden Dienst. Es ist ihrer Professionalität und Besonnenheit zu verdanken, dass die fragile Stabilität dort überhaupt Bestand hat*» [8].

Как уже было упомянуто, для деловой ситуации общения характерен подобный акт благодарности, где перечисляются все компоненты речевого акта (адресат, адресант, сама благодарность и стимул), и каждая из этих составляющих может быть «усилена» многочисленными интенсификаторами различной этимологии (морфологические, грамматические, прагматические). Обогащение речи такими единицами имеет ключевое зна-

чение при демонстрации своего ораторского красноречия и усиления речевого воздействия на аудиторию: «*Wir möchten uns **noch einmal sehr herzlich** für die Zusammenarbeit **bedanken** und Ihnen **alles Gute** für die nächste Zukunft **wünschen***» [7]. В приведенном примере *noch einmal* – повторная благодарность для усиления ее значимости; *sehr herzlich* – усилитель интенции + эпитет используются для обозначения «меры» выражаемой благодарности; *Zusammenarbeit* – лексема, выбранная для подчеркивания единства; *alles Gute wünschen* – акт благодарности усиливается речевым актом пожелания, который очень часто в деловой коммуникации образует с ним пару смежности.

Лексические повторы самого акта благодарности являются наиболее частотным способом усиления экспрессивности политической речи. Таким приемом является **повтор элементов** «danke», «Dank». Это может быть последовательный повтор «Danke, danke», разные виды комбинированных повторов «Danke vielmals, danke sehr» или повтор в виде рамки, обрамляющей какое-либо высказывание, связанное с интенцией благодарения (выражение признательности, оценки поступка собеседника и др.). Н.А. Трофимова пишет о разнообразных **лексико-синтаксических повторах**, которые могут ограничиваться рамками одного высказывания, оформляться как самостоятельные высказывания, непосредственно соположенные в речевой цепи как Danke, ... herzlichen Dank, или Dank abtatten, ... Dank aussprechen, ... Dank zu übermitteln, а также образовывать своеобразную рамку в пределах коммуникативного блока – ряда высказываний, объединенных общей иллокутивной силой [5, с. 141]. Все виды повтора характеризуют эмоциональную речь: по выражению К.А. Долинина, говорящий, ощущая неадекватность высказывания или его части индивидуальному чувству, пытается восполнить качество количеством [3, с. 216]. Эмоциональная функция выражена более ярко при контактном повторе. Дистантный повтор наряду с эмоциональной функцией выполняет еще и архитектурную. Для контактного повтора

важна «достаточная теснота ряда, т. е. достаточно близкое расположение повторяемых единиц относительно друг друга» [1, с. 182]: «*Zum Abschluß, meine sehr verehrten Damen und Herren, (1) **spreche** ich im Namen meiner Fraktion den Kolleginnen und Kollegen der anderen Fraktionen **den Dank** für die fachbezogene Mitarbeit **aus**. (Beifall des Abg. Walther [SPD]) (2) **Dank gilt** auch den Mitarbeitern aus den zuständigen Ministerien. Der Bundesregierung (3) **gelten ein besonderer Dank** und eine große Anerkennung für die gute Politik, die zur verbesserten Anbindung des Zonenrandgebietes beigetragen hat und noch weiter beitragen wird. (4) **Herzlichen Dank***» [7].

или

«*Cronenberg (FDP): Herr Präsident! Meine verehrten Kolleginnen und Kollegen! Nicht nur zu Ihrer, auch zu meiner Überraschung habe ich die Ehre und das Vergnügen, die Stellungnahme der FDP zu diesem Gesetzesvorhaben abgeben zu dürfen. **Bevor** ich das tue, möchte ich denselben Adressaten, (1) **an die der Kollege Wolfram seinen Dank abgestattet hat**, (2) **für die zügige Beratung auch unseren Dank aussprechen**. Von den Kollegen, die die Beratungen seitens der FDP-Fraktion durchgeführt haben, bin ich beauftragt; (3) **insbesondere dem Kollegen Russe unseren Dank zu übermitteln***» [7]. В данном фрагменте можно проследить все шаги благодарности, начиная с красноречивого обращения, украшенного эпитетом *verehrten* и подтверждения статуса коллег; еще до выражения главной интенции автор высказывания выражает общую *оценку пропозиционального действия* субъектом как *бенефактивного* и свое эмоциональное состояние, что уже входит в лексико-семантическое поле благодарности и косвенно ее актуализирует, компонент рациональной и эмоциональной оценки *Ehre und das Vergnügen*; выдвигание благодарности на первый план демонстрирует важность исполнения долга перед присутствующими и соблюдение ритуала *bevor ich das tue*. При этом автор допускает возможность присоединения к «чужой» благодарности, демонстрируя единство их намерений и равнозначную оценку повода благодарности *denselben Adressaten, an die der Kollege Wolfram seinen Dank abgestattet hat*,

при этом повтор благодарности не эксплицирует прямого авторского намерения, он только усиливает интенцию благодарения: «*Ich will mich natürlich auch bei allen Mitgliedern bedanken, vor allen bei den Obleuten, bei Anke Domscheitberg, bei Mario Brandenburg, bei Dieter Janecek und natürlich auch bei meinem Koalitionskollegen Tankred Schipanski. Vielen, vielen Dank! Wir sind, glaube ich, nach wie vor eine verschworene Truppe im Digitalausschuss*» [7].

С морфологической точки зрения официально-деловой стиль является номинативным, именным стилем, что проявляется в преобладании существительных, прилагательных, в стертых до положения глагольных связок глаголов, в большом количестве отыменных предлогов и союзов [2, с. 154]: *in Übereinstimmung zwecks, laut, kraft dessen, Infolge dessen* и т. п. Данная черта стиля отражается на благодарности, которая, в свою очередь, может быть представлена в речевой или письменной коммуникации без реализации самого речевого акта благодарности и названия перформативных единиц. Использование предлога *dank* является особым случаем формирования интенционального смысла в косвенных высказываниях благодарности. Его этимология восходит к соответствующему существительному, и его исходная форма также представляет собой словосочетание с *Dank sei j-m, einer Sache*, которое было настолько употребительным, что превратилось сначала в парантезу и затем с 18 века стало употребляться в качестве предлога для выражения причинно-следственных отношений [5, с. 145]. Но первоначальное значение в предлоге не стерлось окончательно, оно все еще довольно очевидно, поэтому его появление в речи совершенно однозначно проявляет намерение говорящего поблагодарить адресата: «*Ich will Ihnen etwas sagen: Es gibt auch eine andere Hitliste, die der Verschuldung der Gemeinden und der Städte in der Bundesrepublik, und wenn Sie die nehmen, stellen Sie fest, daß die erste schleswig-holsteinische Stadt auf Platz 18 kommt – dank der hervorragenden Politik, die auch von dem ehemaligen Ministerpräsidenten Stoltenberg in Schleswig-Holstein gemacht worden ist*» [7].

Очень часто в различных вариациях упо-

минаются лишь стимулы/поводы благодарности, сопровождающиеся эпитетом или наречием *dankbar*, таким образом субъект коммуникации косвенно благодарит тот или иной повод и людей сопричастных к нему. При этом *dankbar* не стоит в своей обычной позиции в составе именной части сказуемого (*Ich bin dankbar*), а является признаком существительного, оцениваемого субъектом как бенефактивное, например: «*Also eine Vereinfachung unseres gesamten öffentlichen Rechts! Hier ist ein sehr dankbares Feld für die Vorbereitungsarbeit der Exekutive, und ich hoffe, daß die Exekutive sich dieser dankbaren Arbeit in Kürze in verstärktem Maße zuwendet*» [8], или используется наречие, номинализирующее интенцию благодарности, и в таком случае мы говорим лишь о косвенной благодарности: «*Dieser erweiterte Weisungsbefugnisbegriff wurde dankenswerterweise von der rot-grünen Koalition mitgetragen. Ich bin froh, dass es zu dem überfraktionellen Antrag gekommen ist*» [8].

или «*Heute haben wir ein Urteil des Bundesverfassungsgerichts aus dem vergangenen Jahr umzusetzen, das dankenswerterweise unter anderem von Frau Leutheusser-Schnarrenberger und unserem ehemaligen Kollegen Burkhard Hirsch als Einzelkämpfern erstritten worden ist*» [7].

Используя эмфатический порядок слов, автор может изменить ритмическую организацию своего высказывания, так как намеренное нарушение порядка слов приводит к смещению фразового ударения на начало предложения [4]. Несмотря на то, что сам акт благодарения отсутствует, интенция благодарности выступает здесь на первый план и намерение упомянуть ее важно для оратора столь же, как и оценить действия адресата: «*Dankbar denken wir an das in den letzten vier Jahrzehnten Erreichte*» [7]. В данном примере благодарственное наречие *dankbar* выполняет роль прагматического интенсификатора, оно выносится на первый план и отображает модальную оценку оратора к последующей излагаемой информации.

В заключение хотелось бы отметить употребление благодарности Высшим силам и Богу. Несмотря на то, что фраза *Gott sei Dank* утратила свое первоначальное значение и актуализируется все больше в каче-

стве междометия, имеющего значение облегчения, она все также часто встречается в деловой коммуникации. Однако если в немецкой политической коммуникации оно практически исчезло из обращения политиков, то в австрийском парламенте частотность его употребления достаточно высока как в прошлом, так и в нынешнем столетии: «*Was in der Zwischenzeit einmal als Regierungsentwurf aus den Schreibtischen hervorgekramt wurde, ist ...Gott sei Dank sehr schnell wieder in der Versenkung verschwunden*» [7]; «*Wir können natürlich sagen, dass immer mehr junge Menschen an die Gedenkstätte kommen,*

Gott sei Dank, und unsere Programme in Anspruch nehmen, wir treten aber auch ganz bewusst und ganz gezielt an Erwachsenengruppen heran, an Unternehmen, an Betriebe, dass sie zu uns kommen und das Bildungsangebot auch annehmen» [8].

Таким образом, выбор языковых средств для выражения благодарности в немецком языке зависит от многих факторов (коммуникативной ситуации, интенции субъекта, способа ее выражения, от степени искренности выражения чувств и эмоций) и характеризуется в определенной степени национальной спецификой коммуникантов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): учеб. пособие для студентов фак. и ин-тов иностранных языков. – Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1973. – 304 с.
2. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: учебник. – М.: Прогресс-Традиция, 2004. – 416 с.
3. Долинин К.А. Стилистика французского языка. – Л.: Просвещение, 1987. – 303 с.
4. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка: учеб. пособие – 4-е изд., испр. – М.: ФЛИНТА, 2021. – 242 с.
5. Трофимова Н.А. От любви до ненависти: Смысловые узоры экспрессивов. – СПб.: ИВЭСЭП, 2011. – 295 с.
6. Фомина М.Н. Объявления-благодарности: структурные и прагматические особенности // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А, Гуманитарные науки: научно-теоретический журнал. – 2010. – № 1. – С. 203-207.
7. Deutscher Bundestag – Protokolle. – URL: <https://www.bundestag.de/protokolle/> (дата обращения: 10.10.2021).
8. Stenographische Protokolle / Parlament Österreich. – URL: <https://www.parlament.gv.at/PAKT/STPROT/> (дата обращения: 11.10.2021).

EXPRESSING GRATITUDE IN OFFICIAL BUSINESS COMMUNICATION (based on the meeting minutes of the German and Austrian governments)

ZAPRUDSKAYA Olga Vadimovna

Senior Lecturer, Department of Foreign Languages

Lesgaft National State University of Physical Education, Sport and Health, St. Petersburg
St. Petersburg, Russia

This article is dedicated to the expression of gratitude in official communication in German. The relevance of this article is due to the fact that this linguistic phenomenon is usually considered as a formal one, however the linguistic material is an interesting field for research from the perspective of semantic, style and pragmatic analysis. This paper presents an analysis of the speech act of thanking in official discourse. The material of the study was transcripts from the German and Austrian governmental meetings of different years.

Key words: linguistics, pragmatics, gratitude, official discourse, business communication.